

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of
Mussorgsky's
Artistic Songs

穆索尔斯基 艺术歌曲精选

徐 宜选辑 译配  上海音乐出版社

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

穆索尔斯基 艺术歌曲精选

徐宜选辑 译配  上海音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

穆索尔斯基艺术歌曲精选/(俄)穆索尔斯基作曲;徐宜选辑 译配. - 上海:
上海音乐出版社, 2004. 4

(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-468-3

I. 穆… II. ①穆… ②徐… III. 艺术歌曲-俄罗斯-近代-选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 009620 号

责任编辑:王奉雁

封面设计:陆震伟

穆索尔斯基艺术歌曲精选

(俄)穆索尔斯基作曲 徐宜选辑 译配

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:slcm@public1.sla.net.cn

网址:www.slcm.com

总经售处:上海市印刷二厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 12.5 谱、文 194 面

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3,050 册

ISBN 7-80667-468-3/J·440 定价:35.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-65129121

前言

莫代斯特·彼得罗维奇·穆索尔斯基(МОДЕСТ ПЕТРОВИЧ МУСОРСКИЙ, 1839年3月9日——1881年3月28日)是俄罗斯十九世纪最具个人特色的作曲家,以伟大的现实主义艺术巨匠的称号载入史册,是“强力集团”成员。他生于地主家庭,童年时就表现出非凡的音乐天赋。他自幼学习钢琴,技巧娴熟,能即兴创作演奏、视谱弹奏都很出色。他热爱农民,热爱民间音乐,谙熟民间传说与歌谣。十三岁入彼得堡警卫军士官学校,毕业后在普列奥布拉任斯基军团任御前禁卫军军官,期间与作曲家达哥梅斯基、居伊等人交往。两年后脱离军界,为生活所迫进政府机关交通部当一名小文官。他在巴拉基列夫、斯塔索夫、里姆斯基——柯萨科夫等作曲家的帮助下从事作曲。他没有进过音乐学院受传统正规的音乐教育,不蹈常袭故见解独特。他深受车尔尼雪夫斯基等思想家的影响,是“强力集团”中最具十九世纪六十年代革命民主主义思想的艺术家。他勇气十足,和一些志同道合的年轻人过集体生活,主张音乐必须反映现实,表现俄罗斯人的精神风貌。他忠于口语、忠于戏剧动作,无论其悲剧、喜剧都因遵循写实的手法,通过他充溢的灵智写出摄人魂魄的作品。他的创新钢琴作品《图画展览会》,他的历史歌剧《鲍里斯·戈杜诺夫》、《霍宛兴那之乱》,无论从社会历史形象的力量和深度,或从艺术史上看都是史无前例的。他用音乐塑造的俄罗斯人民形象生动鲜活,有血有肉;有群像又有个性,心理描述深刻,各具特点,戏剧感染力强烈。他的音乐语言是在民族民间歌谣风格的基础上,经过演练加工得来的。喜歌剧《萨罗钦的集市》就是另一例证。这一切都来自于他深厚的生活基础,敏感的听觉和音乐才能。

他创作了大量独唱歌曲,内容广泛,刻画精致。有民歌风的《小星星,你在哪里》;有表现农民困苦生活的《卡利斯特拉特》、《叶辽姆什卡摇篮曲》;还有讽刺统治者昏庸愚昧的《梅菲斯托菲尔在酒店唱的歌》(亦译作《跳骚之歌》)等都是脍炙人口、久唱不衰的佳作。他的艺术歌曲是他歌剧上伟大成就的缩影,这些歌曲触及的范围很广,且都发挥得淋漓尽致:《宝贝萨维什娜》、《醉鬼黑山鸡》;声乐套曲《儿童室》一类作品在歌曲创作史上可说是空前的。每一首歌曲就是一片新天地。只凭他写下声乐套曲《死之歌》和《暗无天日》,就足以在世界歌曲创作史上占一席重要位置。

穆索尔斯基没有家室,终生贫困,疾病缠身,无奈酗酒。但在音乐创作上,他旗帜鲜明,显露出他对时代的热切抱负和责任感,鄙视徒有其表的美丽伪装。他以自己短短四十年生涯给人类留下了不朽的歌剧、钢琴曲和珠玑般的歌曲。以此来证明自己是一位卓绝的音乐天才。

本歌集是笔者二十多年前在教学中翻译的,如今有幸介绍给诸位。其中疏漏、错误之处尚乞读者、歌者多多指正。

徐宜于上海音乐学院

2003年7月10日

目 录

1. 小星星,你在那里? (ГДЕ ТЫ,ЗВЁЗДОЧКА?)	1
2. 树叶沙沙 (ЛИСТЬЯ ШУМЕЛИ УНЫЛО)	3
3. 请问,好姑娘 (ОТЧЕГО, СКАЖИ ДУША ДЕВИЦА)	9
4. 对你说爱何益 (ЧТО ВАМ СЛОВА ЛЮБВИ?)	13
5. 老者之歌 (ПЕСНЬ СТАРЦА)	16
6. 夜 (НОЧЬ)	18
7. 卡利斯特拉特 (КАЛИСТРАТ)	23
8. 愿望 (ЖЕЛАНИЕ)	32
9. 戈帕克 (ГОПАК)	35
10. 我的串串泪珠 (ИЗ СЛЁЗ МОИХ ВЫРСЛО МНОГО)	44
11. 宝贝萨维什娜 (СВЕТИК САВИШНА)	48
12. 醉鬼黑山鸡 (АХ ТЫ, ПЬЯНАЯ ТЕТЕРЯ!)	52
13. 神学院修士 (СЕМИНАРИСТ)	61
14. 采蘑菇 (ПО ГРИБЫ)	69
15. 山羊 (КОЗЁЛ)	73
16. 古典学究 (КЛАССИК)	77
17. 顿河岸边鲜花放 (ПО-НАД ДОНОМ САД ЦВЕТЁТ)	81
18. 乞儿 (СИРОТКА)	84
19. 叶辽姆什卡摇篮曲 (КОЛЫБЕЛЬНАЯ ЕРЁМУШКИ)	87
20. 被遗忘者 (ЗАБЫТЫЙ)	90
21. 声乐套曲《儿童室》(ДЕТСКАЯ. ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ)	93
(1) 与奶娘 (С НЯНЕЙ)	93
(2) 罚站墙角 (В УГЛУ)	97
(3) 甲虫 (ЖУК)	101
(4) 洋娃娃 (С КУКЛОЙ)	108
(5) 睡前 (НА СОН ГРЯДУЩИЙ)	111
(6) 花猫——马特罗斯 (КОТ МАТРОС)	115
(7) 乡间别墅——骑竹马 (初稿) (НА ДАЧЕ ПОЕХАЛ НА ПАЛОЧКЕ)	119

(8) 乡间别墅—骑竹马(修订稿)(ПОЕХАЛ НА ПАЛОЧКЕ).....	127
22. 声乐套曲《暗无天日》(БЕЗ СОЛНЦА. ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ).....	134
(1) 四壁之间(В ЧЕТЫРЕХ СТЕНАХ).....	134
(2) 在人群中你没发现我(МЕНЯ ТЫ В ТОЛПЕ НЕ УЗНАЛА).....	136
(3) 狂欢的节日已结束(ОКОНЧЕН ПРАЗДНЫЙ ШУМНЫЙ ДЕНЬ).....	138
(4) 相思(СКУЧАЙ).....	142
(5) 悲歌(ЭЛЕГИЯ).....	144
(6) 河面上(НАД РЕКОЙ).....	150
23. 梅菲斯托菲尔在奥艾尔巴赫酒店唱的歌(又名“跳蚤之歌”) (ПЕСНЯ МЕФИСТОФЕЛЯ В ПОГРЕБКЕ АУЗРБАХА).....	157
24. 声乐套曲《死之歌舞》 (ПЕСНИ И ПЛЯСКИ СМЕРТИ. ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ).....	162
(1) 摇篮曲(КОЛЫБЕЛЬНАЯ).....	162
(2) 小夜曲(СЕРЕНАДА).....	168
(3) 特莱帕克(ТРЕПАК).....	175
(4) 统帅(ПОЛКОВОДЕЦ).....	184

1. 小星星你在哪里？ ГДЕ ТЫ, ЗВЁЗДОЧКА ?

格列可夫词

Медленно

Где ты, звёз-доч - ка? Ах, где ты,
小 星 星, 明 亮 的 星 星,

p

Дудка

p

я - на - я? Иль зат - ми - ла - ся ту - чей чёр - но - ю, ту - чей чёр - но - ю, ту - чей
在 哪 里? 是 不 是 乌 云 把 你 遮 起, 乌 云 黑 黢 黢, 乌 云

f

mf

гроз - но - ю? Где ты, де - ви - ца, где ты,
阴 沉 沉? 我 的 好 姑 娘, 如 今

p

p

pp

крас - на - я? Иль по - ки - ну - ла дру - га ми - ло - го? Дру - га ми - ло - го не - на -
 在 何 方? 难 道 忘 了 我, 忘 了 心 上 人? 难 道 忘 了 我, 忘 了

p *mf* *f* *p*

- гляд - но - го? Ту - ча чер - на - я скры ла
 心 上 人? 乌 云 压 头 顶 遮 住

pp *f* *f* *p* *f*

звёз - доч - ку, зем - ля хлад - на - я взя - ла де - ви - цу.
 亮 星 星, 严 酷 黑 土 地 掩 没 心 上 人。

p *p* *pp*

p *p* *pp* *ppp*

2. 树叶沙沙 ЛИСТЬЯ ШУМЕЛИ УНЫЛО

3

普列谢也夫词

Медленно

pp

f *p* *pp*

p

Листья шумели уныло
夜 闌 人 静 时, 从

- ны - ло - в дуб -
林 里 树

- ра - ве - но - но - ю - по -
叶 犹 郁 沙 沙 作

- рой;
响;

p
Гроб о - пу -
灵 概 己

- сти ли в мо ги
放 入 墓 穴

- лу, гроб, о за
щ, 它 在 月

- рен ный лу ной,
华 中 囚 魂,

p
гроб,
它

mf

о - за - рён
在 月 华

- ный лу ной,
中 囚 耀.

Ти - хо, без пла - ча, за - ры ли
噤 声, 无 哀 伤 欲 绝

и у - да - ли - лись все прочь,
人 们 全 都 已 散 去,

p *sf* *sf* *mf*

толь - ко, скло
唯 有 坟

p *pp*

- нясь над мо - ги лой,
墓 上 的 树 叶

sf

ли - стья шу -
终 夜 不

p

- МЕ ЛН ВСЮ НОЧЬ.
 息 响 沙 沙。

cresc. *mf* *f* *dim.*

pp *sfp* *ppp*

mf *p* *ppp*

3. 请问，好姑娘 ОТЧЕГО, СКАЖИ, ДУША ДЕВИЦА

Спокойно *mf*

От - че - го, ска - жи, ду - ша
为 什 么, 请 问 心 爱

p

де - ви - ца, ты си - дишь те - перь при - го - рю - ни -
好 姑 娘, 你 独 自 静 坐 忧 郁 凡 悲

- лась и без - молв - на - я на до - ро - жень - ку ты вздох -
伤, 不 言 不 语 凝 视 远 处 小 路 轻 叹

- нув, гля - дишь не - на - смот - ришь - ся?
 息, 遥 望 何 时 盼 到 头?

mf *p*

замедляя в темпе

Иль с то - бой, при - те - бе, не - ту ми - ло -
 或 许 是 待 字 闺 中 没 有 情 -

pp *млеко*

cresc.

- го, иль о - сты - ла в нём кровь го - ря - ча -
 人, 或 是 他 炽 热 恋 情 变 了

f

- я, и - ли ты е - му уж на - ску - чи - ла, иль за -
 心, 或 你 口 苦 于 对 他 思 念, 或 是

p

- был те - бя твой сер - деч - ный друг?
 他 已 忘 怀 了 心 上 人?

замедляя в темпе

Нет, мой ми - лый друг не за - был ме -
 不, 知 心 挚 友 未 曾 忘 怀

- ня и не го ше - мит серд - це бед - но -
 我 并 非 为 此 事 使 我 心 欲

p

- е. А я ми - ло - го в ну сто - ро -
 碎, 适 才 此 地 送 他 远 去 异